DOCUMENT RESUME

ED 089 665 IR 000 376

TITLE	Multilingual Glossary of Information Science. Draft.
INSTITUTION	Commission des Communautes Europeennes (Luxembourg). Bureau de Terminologie.
REPORT NO	3403-69-fdine
PUB DATE	11 Dec 69
NOTE	49p.; See also IR 000 377 through IR 000 380
EDRS PRICE	MF-$0.75 HC-$1.85 PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS	*Definitions; Dutch; English; French; German; *Glossaries; *Information Science; Italian; Vocabulary; Word Lists

ABSTRACT

Thirty-nine key terms in information science are introduced in five different languages: French, German, Italian, Dutch, and English. They are given in alphabetical order of the French terminologies, except for the two expressions "information science" and "computer," which head the list. At the end, an alphabetical index is provided for each language. It contains the keywords defined and a number of terms figuring in the definitions of other concepts. (Author/CH)

ER 000 376

ED 089665

COMMISSION DES COMMUNAUTES EUROPEENNES
Service de Traduction
à moyen et à long terme
BUREAU DE TERMINOLOGIE
LUXEMBOURG

Doc.No. 3403/69 fdine

PROJET
GLOSSAIRE MULTILINGUE DE L'INFORMATIQUE

ENTWURF
MEHRSPRACHIGES GLOSSAR "INFORMATIK"

PROGETTO
GLOSSARIO MULTILINGUE DELL'INFORMATICA

ONTWERP
MEERTALIGE GLOSSAIRE VOOR DE INFORMATICA

DRAFT
MULTILINGUAL GLOSSARY OF INFORMATION SCIENCE

Document I

11.12.1969

H1
P

COMMISSION DES COMMUNAUTES EUROPEENNES
Service de Traduction
à moyen et à long terme
BUREAU DE TERMINOLOGIE
LUXEMBOURG

Doc.No. 3403/69 fdine

PROJET
GLOSSAIRE MULTILINGUE DE L'INFORMATIQUE

ENTWURF
MEHRSPRACHIGES GLOSSAR "INFORMATIK"

PROGETTO
GLOSSARIO MULTILINGUE DELL'INFORMATICA

ONTWERP
MEERTALIGE GLOSSAIRE VOOR DE INFORMATICA

DRAFT
MULTILINGUAL GLOSSARY OF INFORMATION SCIENCE

Document I

11.12.1969

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

AVIS

Les termes et définitions contenus dans ce projet de glossaire multilingue ont été sélectionnés sur la base de l'ouvrage français sus-mentionné. C'est pour cette raison que le glossaire est présenté en ordre alphabétique à partir du français, sauf les deux mots vedettes "informatique" et "ordinateur" qui figurent en tête de liste. Pour chacune des langues, un index alphabétique se trouvant à la fin du document donne non seulement tous les mots-clés faisant l'objet d'une définition mais aussi certains termes figurant dans les définitions d'autres notions.

ANMERKUNG

Dem unten genannten Buch wurden die in diesem vorläufigen mehrsprachigen Glossar enthaltenen Fachausdrücke und Definitionen in ihrer französischen Version entnommen. Daher richtet sich der alphabetische Aufbau des Glossars nach den französischen Stichwörtern. Eine Ausnahme bilden lediglich die beiden Einträge "informatique" und "ordinateur", die an den Anfang der Liste gestellt wurden. Den Schluss des Glossars bilden alphabetische Register für jede Sprache, die jedoch nicht nur die Stichwörter enthalten, sondern auch andere Fachausdrücke aus dem Text der Definitionen.

NOTA

I termini e le definizioni che fanno parte di questo glossario sperimentale multilingue sono stati selezionati in base al volume francese sotto indicato. Per questo il glossario si presenta ordinato alfabeticamente dal francese, ad esclusione dei due termini in risalto "informatica" ed "calcolatore" che figurano per primi. Per ogni lingua, un indice alfabetico che trovasi alla fine del glossario non solo dà tutte le parole-chiave che fanno oggetto di una definizione, ma anche alcuni termini che figurano nelle definizioni di altre nozioni.

Source : Les ordinateurs, mythes et réalités,
par J.M. FONT et J.Cl. QUINNION
Editions Gallimard, 1968

3403/69

OPMERKING

De keuze van termen en definities voor deze meertalige ontwerp-glossaire is gemaakt aan de hand van het hieronder vermelde Franse werkje. Daarom staan de definities in alfabetische volgorde volgens de Franse tekst, afgezien van de twee belangrijke termen "informatica" en "rekenautomaat", die vooraan staan. Achter de hoofdlijst treft U voor alle talen een alfabetisch register aan, waarin niet alleen de gedefinieerde steekwoorden, maar ook enkele in de definities voorkomende andere termen zijn opgenomen.

Bron: Les ordinateurs, mythes et réalités
par J.M. FONT et J.Cl. QUINNION,
Editions GALLIMARD/1968

The terms and definitions in this draft Multilingual Glossary have been selected from the French publication "Les Ordinateurs: Mythes et Réalités". For this reason they are given in alphabetical order of the French terms, except for the two all-important expressions "information science" and "computer," which head the list. At the end will be found an alphabetical index for each language containing, in addition to the keywords defined, a number of terms figuring in the definitions of other concepts.

1. INFORMATIQUE

Science du traitement rationnel, notamment par machines automatiques de l'information considérée comme le support des connaissances humaines et des communications, dans les domaines technique, économique et social

INFORMATIK

Wissenschaft von der Datenverarbeitung, insbesondere der Datenverarbeitung mit Hilfe automatisch arbeitender Anlagen. Verarbeitet werden die Informationen, die als Basis der Kenntnisse und Kommunikationen auf technischem, wirtschaftlichem und sozialem Gebiet anzusehen sind.
(Meyer Information, S.194: Informatik - Computer science - beschäftigt sich mit den Eigenschaften der Datenverarbeitungsanlagen.)

INFORMATICA

Scienza del trattamento razionale, in particolar modo mediante macchine automatiche, dell'informazione considerata come base delle conoscenze e delle comunicazioni nel campo tecnico, economico e sociale.

2. ORDINATEUR

Machine automatique qui permet d'effectuer, dans le cadre des programmes de structure préétablie des ensembles d'opérations arithmétiques et logiques à des fins scientifiques, administratives ou comptables.

DATENVERARBEITUNGSANLAGE

(auch Datenverarbeitungsanlage (auch Computer, Elektronenrechner, Rechenmaschine oder Rechner genannt)

Eine Anlage zur automatischen Verarbeitung von Informationen mit Hilfe eines vorher aufgestellten Programms.

CALCOLATORE ELETTRONICO

Macchina automatica che permette di effettuare, nel quadro di programmi di struttura prestabilita un insieme di operazioni aritmetiche e logiche per fini scientifici, amministrativi e contabili.

INFORMATICA; INFORMATIELEER

Wetenschap die zich bezighoudt met de logische verwerking, in het bijzonder door middel van rekenautomaten, van informatie welke kan worden beschouwd als drager van menselijke kennis en communicatie op technisch, economisch en sociaal gebied.

INFORMATION SCIENCE

The science of the rational (and more especially automated) processing of data as the medium of technological, economic and social knowledge and communication.

REKENAUTOMAAT; COMPUTER; REKENTUIG

Machine die in staat is automatisch gegevens te verwerken overeenkomstig een door de mens ingebracht complex van regels.

COMPUTER

A machine automatically working out arithmetical and logical processes for research, administrative or accounting purposes by way of a pre-devised programme.

3. ACCES

1. Recherche ou écriture d'une information sur un support donné : disques, bandes, etc. Un accès peut être sélectif ou séquentiel.

   - accès sélectif. Ecriture ou recherche se faisant à partir d'une adresse ; l'accès en mémoire centrale est sélectif.
   - accès séquentiel. Ecriture ou recherche se faisant au contraire suivant un ordre conventionnel établi à l'avance, sur un code de tri donné.

ZUGRIFF

1. Eingabe oder Ausgabe einer Information in einen bzw. aus einem bestimmten Datenträger : Platten, Bänder usw. Der Zugriff kann wahlfrei (selektiv) oder als Folgezugriff (sequentiell) vor sich gehen.

   - wahlfreier Zugriff. Erfolgt Ein- oder Ausgabe der Information von einer Adresse aus, ist der Zugriff zur zentralen Speichereinheit wahlfrei.
   - Folgezugriff. Im Gegensatz zum wahlfreien Zugriff erfolgt hier die Ein- oder Ausgabe der Information mit Hilfe eines Sortiercodes nach einer zuvor festgelegten konventionellen Reihenfolge.

ACCESSO

1. Ricerca o scrittura di una informazione su un dato supporto : dischi, nastri, ecc. Un accesso può essere selettivo o sequenziale.

   - accesso selettivo. Scrittura o ricerca che si fa a partire da un indirizzo ; l'accesso a memoria centrale é selettivo.
   - accesso sequenziale. Scrittura o ricerca che si fa al contrario secondo un ordine convenzionale stabilito in anticipo, su un codice di selezione stabilito.

TOEGANG

Mogelijkheid van opsporing of opslag van gegevens op een bepaalde informatiedrager: schijven, banden enz. De toegang kan in willekeurige of in vaste volgorde worden verkregen:

a) in willekeurige volgorde, uniforme toegang genoemd. Opsporing en opslag gebeurt aan de hand van een adres: het geheugen is rondom (in willekeurige volgorde) toegankelijk.

b) in vaste volgorde, seriegewijze toegang genoemd. Opsporing en opslag gebeurt volgens een vooraf vastgestelde volgorde aan de hand van een bepaalde sorteercode.

ACCESS 1

Seeking data from or writing data to a given medium, e.g. discs, tapes &c. Access may be random or serial.

(a) Random access: writing to or seeking from an address (Access to the internal store is random.

(b) Serial access: writing or seeking in accordance with a pre-agreed conventional order as fixed in a given sorting code.

4. ACCES	ZUGRIFF	ACCESSO
2. Mode "dialogue" avec l'ordinateur. L'accès peut être direct ou différé.	2. "Unterhaltung" mit der Datenverarbeitungsanlage. Der Zugriff kann als Sofortzugriff oder schubweise erfolgen.	2. Maniera di "Conversazione" con il calcolatore. L'accesso può essere diretto o differito.
- accès différé. L'ordinateur n'admet que des périphériques nécessitant un support intermédiaire (carte ou bande perforée, document optique, etc.) et entraînant un travail par "lots".	- schubweiser Zugriff. Die Datenverarbeitungsanlage "akzeptiert" nur periphere Geräte, die die Zwischenschaltung eines Datenträgers (Lochkarte, Lochstreifen, optisch lesbares Dokument usw. u. damit ein schubweises Arbeiten erforderlich machen.	- accesso differito. Il calcolatore ammette solo organi periferici che richiedono un supporto intermedio (scheda o nastro perforato, documento ottico, ecc.) e comprendono un lavoro in parti separata.
- accès direct. A tout instant, il est possible à partir d'un terminal spécial (clavier, écran, etc.) d'envoyer des messages et d'en recevoir de l'ordinateur.	- Sofortzugriff. Hier ist es mit Hilfe eines besonderen Endgerätes (Tastatur, Bildschirm) jederzeit möglich, Informationen in die Datenverarbeitungsanlage einzugeben oder aus ihr abzurufen.	- accesso diretto. Ad ogni momento è possibile partendo da una speciale terminale (tastiera, schermo, ecc.), inviare messaggi e riceverne dal calcolatore.

VERWERKINGSTECHNIEK

Bij de dialoog tussen mens en machine kunnen twee methoden worden onderscheiden:

- collectieve verwerking: de randapparatuur kan de gegevens alleen groepsgewijs in de machine voeren; het transport vindt plaats met behulp van een informatiedrager (ponskaart, ponsband, optisch leesbaar document).
- directe verwerking: op elk gewenst moment kunnen gegevens door middel van een speciaal in-uitvoerorgaan (toetsenbord, beeldstation, enz.) in de machine worden gevoerd en van de machine worden ontvangen.

ACCESS 2

In dialogue with the computer, access may be direct of deferred.

- Deferred access: the computer accepts only from peripheral equipment necessitating an intermediate medium (punched card or tape, optical document, &c.), and it is therefore necessary to work in batches.
- Direct access: signals can be sent to and received from the computer at any time by means of a special terminal (keyboard, screen, &c.).

5. ADRESSE

Indication de l'emplacement d'une information en mémoire. Absolue, l'adresse est réelle et indique directement l'emplacement en mémoire. Relative, l'adresse est indiquée par référence à une autre adresse (généralement celle de l'instruction qui la contient)

ADRESSE

- gibt die Speicherzelle an, in der eine bestimmte Information gespeichert ist.
Als absolute Adresse ist sie real und gibt direkt den Ort der Speicherung an.
Als relative Adresse wird sie durch Verweisung auf eine andere Adresse (im allgemeinen die Adresse des Befehls, aus dem sie stammt) angegeben.

INDIRIZZO

Indicazione della posizione di una informazione nella memoria.
Assoluto, l'indirizzo è reale ed indica direttamente l'ubicazione nella memoria.
Relativo, l'indirizzo è indicato in riferimento ad un altro indirizzo (generalmente quello dell'istruzione che lo contiene)

6. AIGUILLAGE

Paramètre dans un programme qui provoque le choix d'une seule de plusieurs séquences possibles de commande. Le choix une fois fait, persiste jusqu'à ce qu'il soit changé, contrairement à ce qui se passe à un point de branchement où le choix est fait à chaque passage.

SCHALTUNG

Ein Parameter im Programm, auf Grund dessen immer nur eine aus einer Anzahl möglicher Befehlsfolgen gewählt wird. Die einmal gewählte Befehlsfolge wird solange beibehalten bis eine Programmänderung vorgenommen wird, im Gegensatz zu der an einem Verzweigungspunkt erfolgenden Wahl, die nach jedem Durchlauf neu getroffen werden muss.

SMISTAMENTO

Parametro in un programma che determina la scelta di una fra le varie sequenze alternative di istruzioni. Una volta fatta, la scelta persiste fino a che viene alterata, in contrapposizione a quella fatta in una biforcazione dove la scelta viene effettuata ad ogni passaggio.

ADRES

Een aanduiding van de plaats van een item in het geheugen. Het adres is absoluut als deze plaats werkelijk direct wordt aangegeven, en relatief als het alleen wordt aangegeven ten opzichte van een ander adres (in het algemeen dat van de opdracht waar het in voorkomt).

ADDRESS

The designation of the location of an item in store. An absolute address is specific and directly designates the actual location; a relative address is given by reference to another address (usually that of the instruction containing).

WISSEL

Een parameter (een instelbare variabele) in een programma, welke veroorzaakt dat een enkele van een aantal mogelijke opdrachtreeksen wordt gekozen. De eenmaal gedane keuze blijft zonder ingrijpen gehandhaafd, dit in tegenstelling tot de bij een vertakkingsopdracht gemaakte keuze, die bij iedere gang weer opnieuw wordt gemaakt.

SWITCH

A parameter in a programme that causes the selection of one of a number of alternative sequences of instructions. The selection, once made, persists until altered, in contrast to that made at a branchpoint, where the selection is made at each passage.

7. ALGORITHME

Du nom d'un mathématicien arabe du IXe siècle, Al-Chwarizmi. Un algorithme est constitué par la description précise de procédés de calcul ayant pour but de résoudre (trouver les solutions d')un problème donné.

La machine de Turing, qui est à considérer comme la préfiguration de l'ordinateur, est une machine algorithmique, c'est-à-dire ne pouvant résoudre des problèmes que si leur algorithme est explicité. On sait qu'il existe des problèmes non algorithmiques et que par conséquent les ordinateurs sont incapables de résoudre.

ALGORITHMUS

Diese Bezeichnung geht zurück auf den Namen eines arabischen Mathematikers aus dem 9. Jahrhundert, Al Chwarismi. Ein Algorithmus besteht aus der genauen Beschreibung der Rechenverfahren, die angewandt werden, um eine bestimmte Aufgabe zu lösen.

Die Turingmaschine - Vorläufer des Rechners - ist eine nach algorithmischem Prinzip arbeitende Maschine, d.h. sie kann nur solche Probleme lösen, für die ein Algorithmus besteht. Es ist erwiesen, dass es Probleme gibt, die nicht durch einen Algorithmus und folglich auch nicht mit einem Rechner gelöst werden können.

ALGORITMO

Dal nome di un matematico arabo del IX secolo, Al Kwarismi. Un algoritmo è costituito dalla precisa descrizione dei processi di calcolo aventi come scopo di risolvere (trovare la soluzione) di un dato problema.

La macchina di Turing, che contiene i principi fondamentali del calcolatore, è una macchina algoritmica. cioé che può risolvere solo problemi quando il loro algoritmo è esposto. Si sa che esistono problemi non algoritmici e che per conseguenza i calcolatori non sono in grado di risolverli.

8. ALPHANUMERIQUE (CARACTERE)

Un caractère peut être alphabétique (au sens large, c'est-à-dire comprenant la ponctuation et les caractères spéciaux) ou numérique. La zone qui le reçoit peut être "spécialisée" ou non. On dit qu'un caractère est alphanumérique quand cette zone n'est pas spécialisée.

ALPHANUMERISCH (SCHRIFTZEICHEN)

Ein Schriftzeichen kann ein Alphazeichen (Buchstabe oder Sonderzeichen einschliesslich Satzzeichen) oder ein numerisches Zeichen (Ziffer) sein. Der Speicherbereich, in dem ein Schriftzeichen gespeichert wird, kann auf die Aufnahme einer der beiden Formen spezialisiert sein, muss es aber nicht sein. Sofern der Speicherbereich nicht spezialisiert ist, nimmt er also alphanumerische Zeichen auf.

ALFANUMERICO (CARATTERE)

Un carattere può essere alfabetico (in senso lato, cioè comprendente la punteggiatura ed i caratteri speciali) o numerico. La zona che li riceve può essere specializzata o no. Si dice che un carattere è alfanumerico quando questa zona non specializzata.

ALGORITME

Naar de Arabische wiskundige uit de 9e eeuw al-Chwarizmi genoemd. Een algoritme bestaat uit de exacte beschrijving van een rekenschema ter oplossing van een bepaald probleem.

De "Turing-machine" - die als het ware het grondmodel van de rekenautomaat vormt - werkt volgens algoritmische principes en kan alleen problemen oplossen, indien er een expliciet algoritme voor bestaat. Het is bewezen dat er problemen bestaan, die niet door een algoritme en dus niet door een rekenautomaat kunnen worden opgelost.

ALGORITHM

7.

Called after the ninth-century Arab mathematician al-Khwarizmi. An algorithm is a full statement of the mathematical procedure for solving a given problem.

The "Turing machine" (which is not really a machine but a theoretical model for one) is a blueprint for an algorithmic computer, i.e. one which can only solve problems whose algorithm is set out in detail. There are, of course, non-algorithmic problems, which cannot therefore be tackled by computer.

ALFANUMERIEK (TEKEN)

Een teken (informatieteken) kan alfabetisch zijn (alfabetisch in ruime zin, d.w.z. met inbegrip van leestekens en speciale tekens) of numeriek. Het geheugengebied waarin het teken wordt opgeslagen, kan op een van deze twee onderscheidingen gespecialiseerd zijn of niet. Een informatieteken is alfanumeriek, als dit geheugengebied niet gespecialiseerd is.

ALPHANUMERIC character

8.

A character may be alphabetic (in the broad sense, i.e. including punctuation marks and special characters) or numeric. The area which takes it may or may not be "specialized"; a character is said to be alphanumeric where the area is not specialized.

9. AUTOCODE

Langage de programmation symbolique à mi-distance entre le langage de base (instructions de l'ordinateur dans leur forme utilisable directement) et les langages évolués-type : COBOL, FORTRAN, etc.)

AUTOCODER

Eine Programmsprache/Programmiersprache/, die etwa in der Mitte liegt zwischen der Maschinensprache (deren Befehle/direkt verstanden werden) und höheren (problemorientierten) Programmiersprachen wie COBOL, FORTRAN, usw.

/ vom Rechner

AUTOCODICE

Linguaggio di programmazione simbolico a mezzo cammino fra il linguaggio di base (istruzioni del calcolatore nella loro forma utilizzabile direttamente) ed i linguaggi ad alto livello tipo : COBOL, FORTRAN, ecc.

10. BRANCHEMENT

Instruction employée dans un ordinateur à séquence aléatoire et qui permet de choisir l'instruction suivante parmi plusieurs possibilités, en fonction du résultat d'une opération arithmétique ou logique ou de l'état d'un indicateur.

VERZWEIGUNGSBEFEHL

Ein in einem Sequentiellrechner mit Sprungablauf verwendeter Befehl, wobei zwischen mehreren möglichen Folgebefehlen gewählt werden kann. Diese Wahl kann vom Ergebnis einer arithmetischen oder logischen Operation oder dem Stand einer Anzeigeeinrichtung abhängen.

BIFORCAZIONE

Istruzione usata in calcolatore elettronico a programma sequenziale arbitrario che permette di scegliere fra le istruzioni alternative seguenti dipendenti dal risultato di qualche operazione logica od aritmetica o dallo stato di qualche indicatore.

AUTOCODE

Een programmeertaal halverwege tussen machinetaal (direct bruikbare machine-opdrachten) en verder ontwikkelde talen als COBOL, FORTRAN enz. in.

AUTOCODE

A programming language midway between the machine language proper (instructions to the computer in directly usable form) and synthetic languages such as COBOL and FORTRAN.

9.

VERTAKKINGSOPDRACHT

Een opdracht waarbij een keuze tussen verschillende mogelijke volgende opdrachten wordt toegestaan. De keuze kan afhangen van het resultaat van een rekenkundige of logicabewerking of van de stand van een indicatieschakelaar.

BRANCH INSTRUCTION

An instruction used in an arbitrary-sequence computer which permits selection between alternative next instructions depending upon the result of some arithmetical or logic operation or on the state of some indicator.

10.

11. CARTE PERFOREE

Support d'information sous forme de carton contenant en général 80 colonnes; chaque colonne, perforée suivant une combinaison de 1, 2 ou 3 trous dans 12 lignes possibles, peut contenir un caractère "alpha-numérique".

LOCHKARTE

Datenträger in Form einer Lochkarte; besteht gewöhnlich aus dünnem festem karton, ist im allgemeinen in 80 Spalten mit 12 Reihen eingeteilt; jede Spalte kann ein alphanumerisches Zeichen enthalten, das durch eine Lochung oder die Kombination von zwei oder drei Lochungen in einer der 12 Zeilen einer Spalte dargestellt wird.

SCHEDA PERFORATA

Supporto di informazione sotto forma di cartoncino contenente in generale 80 colonne; ogni colonna, perforata secondo una combinazione di 1, 2 o 3 fori nelle 12 linee possibili, può contenere un carattere "alfanumerico".

12. CODAGE

1. Opération consistant à donner à une information une forme adéquate, généralement dans un but d'utilisation facile par l'ordinateur. Le codage fait passer de l'information en clair à la valeur codée. Le décodage fait passer de la valeur codée à l'information en clair. Le transcodage fait passer d'une valeur codée à une autre valeur codée selon un autre système.

CODIERUNG, VERSCHLÜSSELUNG, CODIEREN

1. Verschlüsselung einer Information mit Hilfe eines Codes, um die Verarbeitung der Information durch den Computer zu erleichtern. Die Codierung wandelt die in Klartext gegebene Information in eine verschlüsselte um. Die Decodierung oder Entschlüsselung führt von der verschlüsselten Information wieder zur Information im Klartext. Bei der Transcodierung/Code-Konvertierung/Code-Umsetzung/Code-Umwandlung/ wird eine Information aus einem bestimmten Code in einen andern Code übersetzt/umgesetzt/.

CODIFICAZIONE

1. Operazione che consiste nel dare ad una informazione una forma adeguata, generalmente con lo scopo di una facile utilizzazione mediante il calcolatore. La codificazione fa passare dalla informazione in linguaggio umano al valore codificato. La decodificazione fa passare dal valore codificato all'informazione in linguaggio umano. La transcodificazione fa passare dal valore codificato ad un altro codificato secondo un altro sistema.

PONSKAART

Informatiedrager in de vorm van een kaart van dun karton met gewoonlijk 80 kolommen. In elke kolom kan een alfabetisch of numeriek teken worden aangebracht door ponsing van 1, 2 of 3 ponsgaten volgens een bepaalde code op de daarvoor beschikbare 12 regels.

PUNCHED CARD

11.

A recording medium (data carrier) consisting of a card usually divided into 80 columns, each of which can contain an alphanumeric character indicated by a pattern of 1, 2 or 3 holes disposed in 12 possible lines.

CODEREN

1. Van coderen spreekt men als men informatie in een andere, geschiktere vorm giet, doorgaans met het oog op een gemakkelijker invoer in de machine.
   Bij het coderen wordt klare tekst omgezet in b.v. een codegetal, bij het decoderen dit laatste weer terug in de klare tekst. Overzetten is het omzetten van gecodeerde informatie in een andere code.

CODING; ENCODING

12.

1. Converting an information item into an appropriate form, usually so that it can be readily used by the computer (more especially employing numeric values).
   In (en)coding the plain-language data are converted into the (en)coded value; in decoding the (en)coded value is converted into plain-language data; in transcoding a(n en)coded value is converted into a value under a different code.

13. CODAGE

2. Opération consistant à aligner des instructions de programme sans en connaître la signification. Appelée aussis "codification".

CODIERUNG

2. Übersetzen der Programmbefehle in den Befehlscode, wobei der Inhalt dieser Befehle nicht bekannt zu sein braucht.

CODIFICAZIONE

2. Operazione che consiste ad allineare le istruzioni di programma senza conoscerne il significato.

14. ENREGISTREMENT

Ensemble d'informations formant un tout logique et physiquement liées dans les opérations de transfert entre les supports externes et la mémoire. En général, un article de fichier constitue un enregistrement.

AUFZEICHNUNG

Eine Anzahl von Information, die logisches Ganzes bilden und die auch bei der Uebertragung von den externen Datenträgern zum Speicher als Ganzes behandelt werden. Im allgemeinen stellt ein Posten in einer Kartei eine Aufzeichnung dar.

REGISTRAZIONE

Complesso di informazioni formanti un tutto logico e fisicamente legato nelle operazioni di trasferimento fra i supporti esterni e la memoria. In generale un articolo di schedario costituisce una registrazione.

CODEREN

2. Het omzetten van de programmaopdrachten in de opdrachtencode zonder dat de inhoud van deze opdrachten bekend behoeft te zijn.

CODING

13.

2. Aligning programme instructions without knowing their meaning (cf. coder). (Not also called "encoding.")

RECORD

Verzameling logisch samenhangende gegevens, welke als één geheel wordt overgebracht van externe informatiedragers naar het geheugen. In het algemeen vormt een item in een bestand een record.

RECORD

14.

Set of data belonging together and transferred together from external media to store or vice versa. As a rule an item in a file is a record.

15. FEUILLETS MAGNETIQUES

Support d'information à accès sélectif sous forme de cartes ("feuillets") magnétiques individuellement adressables. La mémoire externe à feuillets est beaucoup plus lente que les disques, mais permet des volumes beaucoup plus importants

MAGNETKARTEN

Datenträger mit wahlfreiem Zugriff, in Gestalt von Magnetkarten, die einzeln adressierbar sind. Der externe Magnetkartenspeicher arbeitet wesentlich langsamer als der Magnetplattenspeicher, hat aber eine bedeutend höhere Kapazität.

SCHEDE MAGNETICHE

Supporto di informazione ad accesso selettivo sotto forma di schede magnetiche individualmente indirizzabili. La memoria esterna a schede magnetiche é molto più lenta dei dischi, ma permette maggiore capienza.

16. FICHIER

Ensemble cohérent des enregistrements utilisés pour les mêmes traitements (fichiers, clients, fichiers stocks, etc.). Un fichier d'ordinateur est l'exacte transposition, avec des structures plus rigides, des fichiers classiques et archives diverses constitués de papiers et fiches cartonnées écrites.

KARTEI

Gesamtheit der Aufzeichnungen über einen bestimmten Vorgang (Kundenkartei, Vorratskartei usw.). Eine Datenkartei ist die genaue Entsprechung der herkömmlichen Karteien und Archive, nur ist sie nach strikteren Prinzipien aufgebaut.

SCHEDARIO

Insieme coerente di registrazioni utilizzate per gli stessi trattamenti (schedario clienti, schedario magazzino, ecc.). Lo schedario di un calcolatore é l'esatta trasposizione, con struttura più rigide, degli schedari classici e dei diversi archivi costituiti da carte e da cartoncini sotto forma di schede scritte.

MAGNEETKAARTEN

Rondom toegankelijke informatiedragers in kaartvorm, die elk afzonderlijk geadresseerd kunnen worden. Een extern kaartgeheugen werkt veel langzamer dan een schijvengeheugen, maar kan een groter aantal gegevens bevatten.

MAGNETIC CARDS

15.

Random-access storage medium in the form of individually addressable magnetic cards. External storage by magnetic cards is much slower than that by (magnetic) discs, but enables much larger quantities of data to be handled.

BESTAND

Samenhangend geheel van records die voor gelijksoortige bewerkingen worden gebruikt (bestand van klanten, bestand van voorraden enz.). Een computerbestand is de volgens striktere criteria opgebouwde pendant van de traditionele kaartsystemen en archieven met beschreven documenten en kaarten.

FILE

16.

A collection of records for processing in the same ways (customer files, stock control files &c.). A computer file is the exact counterpart, only more strictly organized, of the various conventional written files and card-indexes.

17. GENERATEUR DE PROGRAMMES

Méthode spéciale de programmation permettant de faire écrire un programme complet généralement simple (par exemple édition, tri, lecture de cartes) par l'ordinateur lui-même, en n'indiquant que les variables spécifiques de ce programme. Ce procédé (en dehors des programmes standards) est surtout utilisé sur les petits ordinateurs qui font des traitements simples.

GENERATORPROGRAMM, ERZEUGENDES PROGRAMM, PROGRAM GENERATOR

Besonderes Programmierungsverfahren, das es gestattet, ein einfaches, aber vollständiges Programm (z.B. Aufbereitung zum Druck, Sortieren, Lesen der Karten) durch den Computer selbst schreiben zu lassen, wobei nur für dieses Programm spezifischen Parameter angegeben werden müssen. Dieses Verfahren (nicht mit dem Standardprogramm zu verwechseln) wird hauptsächlich bei kleinen Computern, die nur einfachere Aufgaben zu lösen haben, angewandt.

GENERATORE DI PROGRAMMI

Metodo speciale di programmazione che permette di far scrivere un programma completo generalmente semplice (per es. edizione, selezione, lettura di schede) dal calcolatore stesso, indicando solo le variabili specifiche di questo programma. Questo procedimento (al di fuori dei programmi standard é usato soprattutto per piccoli calcolatori che eseguono trattamenti semplici.

18. GENERE (PROGRAMME)

Le programme généré est le programme en langage-machine obtenu, après assemblage, compilation ou génération, à partir du programme établi en autocode, langage évolué, etc.

ERZEUGTES PROGRAMM

Programm in der Maschinensprache, das man nach Übersetzung (durch Assembler-, Compiler- oder Generatorprogramm) des im AUTOCODER oder in einer höheren Programmiersprache aufgestellten Programms erhält.

GENERATO (PROGRAMMA)

Il programma generato é il programma in linguoggio macchina ottenuto, dopo assemblaggio, compilazione o generazione, a partire da un programma stabilito in autocodice, linguaggio ad alto livello, ecc.

GENEREERPROGRAMMA, GENERATOR

Bijzondere programmeringsmethode die erop gericht is de machine zelf een eenvoudig maar volledig programma (b.v. voortereiding, sorteren, ponskaartlezen) te laten schrijven, waarbij alleen de specifieke parameters van dit programma worden aangegeven. Deze methode (niet te verwarren met die der gegeneraliseerde programma's) wordt vooral toegepast bij kleine machines voor eenvoudige bewerkingen.

GENERATING PROGRAMME, GENERATOR 17.

Special kind of programme by means of which the computer itself constructs a complete, though usually a pretty straightforward, programme (e.g. an editing programme, sorting programme or card-reading programme), indicating only the specific variables of this. This process (apart from standard programmes) is used mostly with small computers doing simple processing.

GEGENEREERD (PROGRAMMA)

Het gegenereerde programma is het in machinetaal gestelde programma dat na assembleren, compileren of genereren is verkregen aan de hand van het in autocode of in een verder ontwikkelde programmeertaal gestelde programma.

GENERATED PROGRAMME 18.

The machine-language programme obtained following assembly, compilation or generation from the autocode or synthetic-language programme.

19. INSTRUCTION

Ensemble de caractères représentant un ordre donné à la machine. En langage-machine, les instructions représentent chacune un ordre. En autocode ou langages évolués on distingue en outre les:

- macro-instructions: une instruction du langage évolué se traduit par plusieurs instructions - toujours les mêmes - en langage-machine.

- pseudo-instructions: une instruction du langage évolué ne se traduit par aucune instruction en langage-machine, et ne sert qu'à donner des informations au programme assembleur ou compilateur.

BEFEHL, INSTRUKTION

heisst die Gesamtheit der Schriftzeichen, durch die der Datenverarbeitungsanlage ein Auftrag zur Ausführung einer bestimmten Aufgabe erteilt wird. In der Maschinensprache stellt jede Instruktion einen Auftrag dar. Beim AUTOCODER oder den höheren Programmiersprachen (problemorientierten Programmiersprachen) gibt es ferner noch den

Makrobefehl: eine Instruktion in der höheren Programmiersprache wird in der Maschinensprache durch mehrere Instruktionen - immer dieselben - ausgedrückt;

und den

- symbolischen Befehl: eine Instruktion in der höheren Programmiersprache wird durch keinerlei Befehl in der Maschinensprache ausgedrückt, sondern dient nur dazu, Informationen für das Assembler- oder für das Compilerprogramm zu liefern.

ISTRUZIONE

Insieme di caratteri rappresentanti un ordine dato alla macchina. In linguaggio macchina, le istruzioni rappresentano ciascuna un ordine. Nell'autocodice o linguaggio ad alto livello si distinguono inoltre le:

- macroistruzioni : una istruzione di linguaggio ad alto livello si traduce mediante parecchie istruzioni - sempre le medesime - in linguaggio macchina.

- pseudoistruzioni: una istruzione di linguaggio ad alto livello non si traduce con alcuna istruzione in linguaggio macchina, e non serve che a dare informazioni al programma assemblatore o compilatore.

OPDRACHT

Een rij tekens of symbolen, waarmede aan de machine de opdracht wordt gegeven een bepaalde bewerking uit te voeren. In machinetaal gestelde opdrachten bevatten elk één enkele bewerkingsopdracht. Bij opdrachten in autocode of andere programmeertalen wordt bovendien onderscheid gemaakt tussen:

- macro-opdrachten: deze roepen een steeds gelijkblijvende reeks (in machinetaal gestelde) bewerkingsopdrachten op.

- aanwijzingen of directieven: deze roepen geen eigenlijke machine-opdrachten op, maar geven slechts aanwijzingen ten behoeve van assembleer- of compileerprogramma's (b.v.: toewijzing van gebieden, definiëring van etiketten enz.).

INSTRUCTION

19.

Character string representing an order for the machine to carry out.
In machine language (= computer language) each instruction represents one order.
In autocode or synthetic language there are two further possibilities, viz.:

- macro-instructions: one synthetic-language instruction translates into two or more machine-language instructions, always the same;

- pseudo-instructions: a synthetic-language instruction does not translate into a machine-language instruction at all, but merely gives directives to the assembler (= assembly programme) or compiler (= compiling programme) as to e.g. reservation of areas or fixing of tags.

20. LANGAGE FORMEL

Ensemble de chaînes ("mots" ou "phrases") formées d'éléments appartenant à un "alphabet" de symboles primaires, par mise en œuvre d'un nombre fini de règles ("grammaire") qui permet de construire ou reconnaître les chaînes (grammaticalement) correctes. La théorie des langages formels fournit le modèle mathématique pour l'étude des langages synthétiques de programmation (ALGOL, FORTRAN, COBOL, etc.).

FORMELSPRACHE, PROGRAMMSPRACHE

Gesamtheit der Ketten ("Wörter" oder"Sätze") von Elementen, die zu einem aus Primärzeichen bestehenden "Alphabet" gehören; die Ketten werden gebildet auf Grund einer bestimmten Anzahl von Regeln ("Grammatik"), die die Konstruktion oder das Erkennen (grammatikalisch) richtiger Ketten gestatten. Die Theorie der Formelsprachen liefert das mathematische Modell zum Studium der symbolischen Programmiersprachen (ALGOL, FORTRAN, COBOL, usw.).

LINGUAGGIO SIMBOLICO

Insieme di catene ("parole" o "frasi") formate di elementi appartenenti ad un alfabeto di simboli primari, con la effettuazione di un numero finito di regole ("grammatica") che permette di costruire o riconoscere le catene (grammaticalmente) corrette. La teoria dei linguaggi simbolici fornisce il modello matematico per lo studio dei linguaggi simbolici di programmazione ad alto livello (ALGOL, FORTRAN, COBOL, ecc.).

FORMELE TAAL

Verzameling van rijen (woorden of zinnen) elementen die behoren tot een uit primaire symbolen bestaand alfabet en waarop een eindig aantal regels (grammatica) wordt toegepast ten einde (grammaticaal) juiste rijen te kunnen vormen of te kunnen herkennen. De formele taaltheorie verschaft het wiskundig model aan de hand waarvan programmeertalen kunnen worden bestudeerd.
(ALGOL, FORTRAN, COBOL enz.)

(FORMAL) LANGUAGE

A defined set of character strings (words, phrases, sentences) made up from an alphabet of primary symbols, by the application of a finite number of rules (grammar) whereby grammatically correct strings can be constructed and recognized. Formal language theory provides the mathematical model for the study of synthetic programming languages (ALGOL, FORTRAN, COBOL &c.).

20.

21. MAINTENANCE

Travail d'analyse et de programmation dans la période postérieure à un lancement, et rendu nécessaire :

- pour la rectification des erreurs d'analyse et de programmation qui se découvrent au cours de l'exploitation (et parfois longtemps après le lancement).
- par des modifications ou des améliorations des analyses et des programmes pour tenir compte soit de l'évolution des besoins soit de la meilleure connaissance de ces besoins

LAUFENDE ÜBERWACHUNG (ANALYSE- UND PROGRAMMIERARBEITEN)

Hierunter versteht man analytische und Programmierarbeiten, die in dem Zeitraum nach Ingangsetzung eines Programms nötig werden :

- zur Berichtigung von Irrtümern, die bei der Analyse oder der Programmierung unterlaufen sind, sich aber erst in der Praxis herausstellen (manchmal sogar erst nach längerer Zeit) ;
- durch Änderungen oder Verbesserungen von Programmen und Analysen, die vorgenommen werden müssen, weil man die Entwicklung der Bedürfnisse besser berücksichtigen will oder weil man diese Bedürfnisse nun besser kennt.

CONSERVAZIONE

Lavoro di analisi e di programmazione nel periodo posteriore ad un lancio, e reso necessario :

- per la rettifica degli errori di analisi e di programmazione che si riscontrano nel corso dell'utilizzazione (e qualche volta molto tempo dopo il lancio).
- dalle modifiche o dai miglioramenti delle analisi e dei programmi per tenere conto sia dell'evoluzione dei fabbisogni sia delle migliori conoscenze di questi fabbisogni.

22. MISE A JOUR

Opération fondamentale de la gestion automatisée. La mise à jour d'un fichier consiste à y mettre de nouveaux articles, à effacer ceux qui sont périmés, et à modifier ceux pour lesquels des changements sont intervenus.

TAGFERTIGMACHEN (EINER KARTEI); AUF DEN NEUESTEN STAND BRINGEN (KARTEI)

Arbeitsgang von grundliegender Bedeutung bei der Datenverarbeitung. Das Tagfertigmachen einer Kartei besteht darin, dass neue Posten eingetragen, „alte gestrichen und die, bei denen sich Änderungen ergeben haben, berichtigt werden.

AGGIORNAMENTO

Operazione fondamentale della gestione automatizzata. L'aggiornamento di uno schedario consiste nell'introduzione di nuovi articoli, nel cancellare quelli che sono scaduti, e nella modifica di quelli che hanno subito dei cambiamenti.

21.

ONDERHOUD

Analyse- en programmeerwerk dat eventueel zelfs na het starten van de machine gedaan wordt om

- fouten in de analyses en programma's te herstellen, die pas tijdens de bewerking ontdekt worden (soms als het programma al lang loopt),

- wijzigingen of verbeteringen aan te brengen in de analyses of programma's om rekening te kunnen houden met gewijzigde behoeften of een gewijzigd inzicht in de behoeften.

MAINTENANCE

Analysis and programming work, effected if necessary after launching, in order to deal with

- earlier mistakes in these respects coming to light in regular routine functioning (sometimes long after launching);

- changes or improvements in analyses and programmes, made so as to take account either of changing requirements or of fuller knowledge concerning them

22.

BIJWERKEN

Belangrijk onderdeel van de automatische gegevensverwerking. Bijwerking van een bestand wil zeggen: bijmelding van nieuwe gegevens, afmelding van vervallen gegevens en wijziging van veranderde gegevens in het bestand.

UPDATING

A vital part of automated management. Updating a file consists in feeding in new items, erasing obsolete ones and modifying as necessary where conditions have changed.

23. MEMOIRE

Système ou procédé permettant l'enregistrement, la conservation et la restitution d'informations par et pour l'ordinateur. La mémoire peut être interne ou externe, à accès séquentiel ou sélectif (voir "accès").

SPEICHER

System, das die Aufzeichnung, Aufbewahrung und Ausgabe von Daten durch und für die Datenverarbeitungsanlage gestattet. Es gibt Speicher mit wahlfreiem o[illegible] oder mit Folgezugriff (vgl. [illegible] Zugriff), die intern oder extern angeordnet sein können.

MEMORIA

Sistema o processo che permette la registrazione, la conservazione e la restituzione d'informazioni mediante e per il calcolatore. Le memorie possono essere interne o esterne, ad accesso sequenziale o selettivo (vedaso "accesso")

24. MEMOIRE CENTRALE

Mémoire interne à accès sélectif extrêmement rapide, le plus souvent constituée de ferrites. La mémoire centrale fait partie de l'unité centrale.

ZENTRALSPEICHER

Sehr schnell arbeitender interner Speicher - Schnellspeicher -, gewöhnlich aus Ferritkernen; er ist Bestandteil der Zentraleinheit.

MEMORIA CENTRALE

Memoria interna ad accesso selettivo rapido, costituita in spesso da ferrite. La memoria centrale fa parte dell'unità centrale.

GEHEUGEN

Systeem voor de opslag, bewaring en opvraging van gegevens door, zowel als ten behoeve van een rekenautomaat. Onderscheid wordt gemaakt enerzijds tussen intern en extern geheugen en anderzijds tussen een uniform of rondom toegankelijk geheugen en een seriegewijs toegankelijk geheugen.

STORAGE

23.

A system or process whereby data are written to, held in and read from a store, either by or for the use of the computer. A store may be internal or external, and reached by serial access or by random access.

INTERN GEHEUGEN

Een meestal uit magneetkernen opgebouwd uiterst snel geheugen, dat deel uitmaakt van het centrale verwerkingsorgaan.

INTERNAL STORE

24.

A high-speed random-access store, usually having an array of storage cores. Forms part of the central processing unit (= main frame).

25. MEMOIRE DE MASSE

On appelle ainsi les mémoires permettant l'enregistrement d'une quantité importante d'informations, en particulier des gros fichiers, selon un mode d'accès généralement sélectif.
Les mémoires de masse sont actuellement soit des disques de très grande capacité, soit des feuillets magnétiques.

GROSSRAUMSPEICHER, MASSENSPEICHER

werden die Datenträger genannt, die, bei gewöhnlich wahlfreiem Zugriff, die Aufzeichnung einer grossen Menge von Informationen, insbesondere grosser Datenkarteien, gestatten.
Grossraumspeicher, Massenspeicher, bestehen heute entweder aus Magnetplatten mit hoher Speicherkapazität oder Magnetkarten.

MEMORIA DI MASSA

Così si chiamano i memorie che permettono la registrazione di una importante quantità di informazioni, in particolare dei grandi schedari, secondo un modo di accesso selettivo. Le memorie di massa sono attualmente costituite sia da dischi a grande capacità, sia da schede magnetiche.

26. MEMOIRE-TAMPON

Elément réduit de mémoire servant de zone provisoire de stockage entre deux organes absorbant ou restituant l'information à des vitesses très différentes. En particulier, les mémoires-tampon sont utilisées sur les organes périphériques, et leur permettent de ne demander l'accès à la mémoire centrale que lorsqu'ils ont rassemblé suffisamment d'informations (ex.: sur le lecteur de carte, une mémoire-tampon peut stocker la totalité du contenu d'une carte avant de la transférer).

PUFFERSPEICHER, ZWISCHENSPEICHER

Relativ kleiner Speicher, der zur provisorischen Speicherung zwischen zwei Geräten dient, bei denen die Informationseingabe oder -ausgabe mit sehr verschiedenen Geschwindigkeiten vor sich geht.
Die Pufferspeicher werden insbesondere bei den Peripheriegeräten eingesetzt, denen sie nur dann den Zugriff zum Zentralspeicher freigeben, wenn sich eine ausreichende Informationsmenge in diesen Geräten angesammelt hat (Beispiel : Ein Pufferspeicher beim Lochkartenleser kann den Inhalt einer Lochkarte speichern, bevor er ihn insgesamt weiterleitet).

MEMORIA-TAMPONE

Elemento ridotto di memoria che serve di zona provvisoria di immagazzinamento fra due organi che assorbono o restituiscono l'informazione a velocità molto differenti. In particolare le memorie-tampone sono utilizzate sugli organi periferici e permettono loro di non chiedere l'accesso alla memoria centrale se non quando hanno raccolto un sufficiente numero di informazioni (esempio : sul lettore di schede, una memoria-tampone può immagazzinare la totalità del contenuto di una scheda prima di trasferirla).

MASSAGEHEUGEN

Speciaal geheugen met grote capaciteit (bij voorkeur uniform toegankelijk), dat een groot bestand kan bevatten.
Massageheugens bestaan tegenwoordig uit schijven met zeer grote capaciteit of uit magneetkaarten.

FILE STORE

25.

Device by means of which substantial amounts of data, and in particular large files, can be stored, preferably on a random-access basis.
File stores are at present in the form of either ultra-large-capacity discs or magnetic cards.

BUFFER

Relatief klein geheugen dat als reserveopslag dient bij het doorgeven van gegevens van één apparaat naar een ander met een afwijkende verwerkingssnelheid. Buffers worden in het bijzonder gebruikt bij randapparatuur die daardoor pas toegang tot het geheugen behoeft te krijgen, wanneer een voldoende hoeveelheid informatie verzameld is (b.v.: een buffer bij een ponskaartlezer kan de gehele inhoud van een kaart voorlopig opslaan alvorens deze door te geven).

BUFFER STORE, BUFFER

26.

Small storage block serving as a temporary data-holding area between two devices with quite different rates of data inflow or outflow. Buffers are used in particular with peripheral equipment, enabling access to be sought to the store only when a sufficient amount of data has been collected (e.g. in the case of a card reader a buffer can absorb the whole content of the card before transferring it).

27. MOT

Ensemble de caractères directement adressable dans sa totalité. Dans une machine à mot, c'est la plus petite quantité d'information à laquelle on puisse accéder en mémoire centrale ou qui puisse être traitée en unité centrale.

WORT (DATENWORT, MASCHINENWORT)

Als Ganzes direkt adressierbare Gruppe von Zeichen. Bei einer Wortmaschine ist das Wort die kleinste Informationseinheit, zu der man im Zentralspeicher Zugriff hat oder die in der Zentraleinheit verarbeitet werden kann.

PAROLA

Insieme di caratteri direttamente indirizzabili nella sua totalità. In un calcolatore che funziona con informazioni sotto forma di parole, rappresenta la più piccola di informazione cui si possa accedere in memoria centrale o che possa essere trattata in unità centrale.

28. ORGANIGRAMME

Schéma conventionnel d'un programme ou d'un programme ou d'un processus, servant à en figurer la structure fonctionnelle et à indiquer la suite générale des opérations.

FLUSSDIAGRAMM, ABLAUFDIAGRAMM, RECHENPLAN

Graphische Darstellung eines Programms oder Plans, die einen Überblick über den funktionellen Aufbau und die Aufeinanderfolge der einzelnen Operationen gibt.

ORGANIGRAMMA

Sistema convenzionale di un programma o di un processo, che serve a raffigurarne la struttura funzionale e ad indicare la successione generale delle operazioni.

WOORD

Een rij tekens die om een bepaalde reden gemakshalve als eenheid wordt beschouwd. Een woord is in zijn geheel adresseerbaar en soms is het de kleinste eenheid in een geheugen waartoe toegang kan worden verkregen of die kan worden verwerkt

WORD

27.

Character string addressable as a single entity. In a word machine, the smallest item which can be reached in the central store or processed in the central processor.

STROOMSCHEMA

Een grafische voorstelling van een programma of een project, waarin de functionele structuur en de algemene bewerkingsvolgorde door middel van stromen wordt weergegeven.

FLOW DIAGRAM

28.

A conventional drawing of a programme or process intended to display its functional structure and general sequence of operations.

29. OPERANDE

Toute quantité qui entre dans une opération arithmétique ou logique est appelée opérande

OPERAND

Jede in einer arithmetischen oder logischen Operation vorkommende Grösse wird Operand genannt.

OPERANDO

Qualsiasi quantità che entra in un'operazione aritmetica o logica si chiama operando.

30. OPERATEUR

1. Dirige et surveille l'exécution des programmes par l'ordinateur, en exploitation normale ou en tests. On distingue "l'opérateur pupitre", qui effectue réellement les tâches ci-dessus indiquées, et "l'opérateur périphérique", qui ne sait faire que les opérations de service sur les organes périphériques (mettre les cartes, monter et démonter les bobines sur les dérouleurs de bandes, etc.).

BEDIENUNGSMANN, BEDIENUNGSPERSON, OPERATOR

"

1. Überwacht die Ausführung der Programme durch die Rechenanlage während des Normalbetriebs und bei Tests. Man unterscheidet zwischen der Bedienungsperson am Kontrollpult, die wirklich die oben beschriebenen Aufgaben ausführt, und der Bedienungsperson an peripheren Geräten, die lediglich die Arbeiten an diesen Geräten ausführt (Karten einsetzen, Montieren und Admontieren der Spulen der Bandabwickelvorrichtung).

OPERATORE

1. Dirige e sorveglia l'esecuzione dei programmi eseguiti dal calcolatore, nella normale utilizzazione o in "tests". Occorre distinguere "l'operatore quadro i comando" che effettua realmente le operazioni qui sopra indicate, dall' " operatore periferico" che é in grado di effettuare solo le operazioni di servizio sugli organi periferici (mettere le schede, montare e smontare le bobine sugli svolgitori di nastri, ecc.).

OPERAND

Een grootheid waarop een rekenkundige bewerking wordt uitgevoerd of een uitspraak waarop een logica-bewerking wordt uitgevoerd.

OPERAND

29.

Any quantity involved in an arithmetical or logic operation is called an operand.

OPERATOR

1. Bedient en controleert de reken-automaat bij het uitvoeren van zowel werk- als beproevings-programma's. Er dient onderscheid te worden gemaakt tussen de operator aan de besturingstafel - op wie bovenstaande definitie eigenlijk alleen van toepassing is - en de operator-randapparatuur die slechts deze randapparatuur bedient (kaarttoevoer, monteren en afmonteren van de haspels in het bandtransport-mechanisme enz.).

OPERATOR

30.

1. Superintends the computer's handling of the programmes, whether for routine or for proving purposes. A distinction must, however, be made between the console operator, to whom this description refers, and the peripheral operator, who is required only to service the peripheral equipment (feeding cards, setting and removing the reels on the tape transport mechanism, &c.).

31. OPERATEUR

2. On appelle opérateur un symbole de traitement mathématique à effectuer sur des données (exemple le symbole OU est un opérateur logique et le signe + un opérateur arithmétique)

OPERATOR

2. Als Operator wird ein Symbol bezeichnet, das die Art und Weise der mathematischen Verarbeitung von Daten angibt. So ist z.B. ODER ein logischer, UND ein arithmetischer Operator.

OPERATORE

2. Si chiama operatore un simbolo di trattamento matematico da effettuare su alcuni dati (per es. il simbolo O è un operatore logico e il segno + un operatore aritmetico)

32. PROGRAMME

Ensemble cohérent d'instructions, destiné au traitement d'un problème donné:

- programme standard: programme suffisamment général pour que le constructeur le livre en même temps que la machine. Exemples: tris, interclassement, impressions, lectures de cartes, etc.
- programme spécifique: programme écrit pour les besoins particuliers de l'utilisateur.

PROGRAMM

Als Programm wird die Gesamtheit der Instruktionen bezeichnet, die zur maschinellen Bearbeitung einer gegebenen Aufgabe bestimmt sind.

- Standardprogramme sind Programme für häufig wiederkehrende Arbeiten, die vom Hersteller zusammen mit der Datenverarbeitungsanlage geliefert werden (Sortieren, Mischen, Drucken, Lesen der Karten usw.)
- Sonderprogramme sind individuelle Programme für die Bearbeitung spezifischer Probleme des Benutzers.

PROGRAMMA

Complesso coerente d-istruzioni, destinate al trattamento di un dato problema:

- programma standard: programma di applicazione abbastanza generale e preparato dalla casa costruttrice cui basta consegnarlo contemporaneamente al calcolatore elettronico. Esempi: selezione, inserimenti, stampe, lettura di schede, ecc.
- programma specifico: programma scritto per le esigenze particolari dell'utente.

OPERATOR

2. Een symbool voor een op gegevens uit te voeren rekenkundige of logicabewerking (b.v. het symbool OF is een logische operator, het symbool of teken + een rekenkundige operator).

OPERATOR

31.

2. A symbol indicating the mode of mathematical processing to which data are to be subjected is also termed an operator: e.g. OR is a logic operator, and + is an arithmetical operator.

PROGRAMMA

Een gerangschikte verzameling opdrachten voor de behandeling van een bepaald probleem:

- Standaardprogramma of gegeneraliseerd programma: programma van dergelijk algemene aard dat de fabrikanten het bij de machine meeleveren; b.v. sorteerprogramma, invoegprogramma, afdrukprogramma, ponskaart-leesprogramma enz.
- Specifiek programma: programme speciaal geschreven met het oog op de behoeften van de gebruiker.

PROGRAMME

32.

An ordered collection of instructions for the processing of a particular problem.

(-) Standard programme: a programme of a sufficiently general nature for the makers to supply it along with the machine (sorting programmes, collating programmes, printing programmes, card-reading programmes &c.).

(-) Specific programme: a programme constructed to deal with the user's particular problems.

33. PUPITRE

Partie de l'ordinateur comprenant de nombreux voyants et de nombreux boutons permettant de connaître son état et les opérations effectuées et éventuellement d'intervenir en particulier en cas d'incident de traitement.

PULT, KONTROLLPULT, SCHALTPULT

Kontrollpult mit Anzeigelampen und Schaltknöpfen usw., das eine Überwachung des Betriebszustandes und der einzelnen Operationen sowie ein Eingreifen im Bedarfsfall gestattet.

QUADRO DI COMANDO (O PANNELLO)

Parte di un calcolatore comprendente parecchi segnali luminosi e bottoni che permette di conoscere il suo stato e le operazioni effettuate ed eventualmente d'intervenire in particolare nel caso di inconvenienti di trattamento.

34. REGISTRE

Zone de mémoire très réduite et d'accès immédiat situé dans le processeur et utilisé en permanence par lui pour mettre toutes les données et quantités en cours de traitement. L'accroissement des registres augmente l'efficacité du processeur mais aussi son prix de revient.

REGISTER, KURZZEITSPEICHER, REGISTERSPEICHER REGISTRO

Sehr kleiner, unmittelbar zugänglicher Speicherbereich in der Zentraleinheit, den diese fortlaufend zur kurzzeitigen Speicherung der Informationsmengen benutzt, die gerade verarbeitet werden. Je mehr solche Register vorhanden sind, desto mehr kann die Zentraleinheit leisten - desto teurer wird aber auch ihre Arbeit.

Zona di memoria molto ridotta e di accesso immediato situata nell'unità di elaborazione ed utilizzata in permanenza da questa per mettere tutti i dati e le quantità nel corso del trattamento. L'aumento dei registri aumenta l'efficacia dell'unità di elaborazione ma nello stesso tempo il costo di produzione.

BESTURINGSTAFEL

Een tafel met aanwijsinstrumenten, bedieningsknoppen enz., welke het mogelijk maakt de machine bij zijn werk te controleren en eventueel in te grijpen, indien dat nodig mocht zijn.

CONSOLE, CONTROL PANEL 33.

An assembly of displays, manual controls &c. enabling the operator or engineer to see what is going on and take any steps necessary, especially in the event of a malfunction.

REGISTER

Zeer klein, onmiddellijk toegankelijk deel van een geheugen in het verwerkingsorgaan, dat door dit orgaan voortdurend wordt benut voor alle in bewerking zijnde gegevens en grootheden. Hoe meer registers, des te beter - maar tevens des te duurder - werkt het verwerkingsorgaan.

REGISTER 34.

Very small immediate-access storage area inside the processor, used by the latter permanently to take all the data and quantities being processed. The larger the number of registers the more efficient, but also the more expensive, the processor.

35. SELECTION

Choisir parmi un certain nombre d'articles de fichier ceux qui ont la propriété recherchée.

ABSUCHEN

Absuchen einer Gruppe von Datenwörtern nach solchen mit einer bestimmten Eigenschaft.

RICERCA

L'esame di una serie di articoli per qualunque articolo avente una proprietà determinata.

36. SEQUENCE

Suite d'instructions effectuées les unes à la suite des autres sans débranchement. Un programme est donc composé de séquences séparées par des instructions de branchements ou aiguillages.

FOLGE, REIHENFOLGE, BEFEHLSFOLGE

Eine Reihe von ohne Unterbrechung aufeinanderfolgenden Befehlen. Ein Programm besteht aus einer Anzahl von Befehlsfolgen, die durch Verzweigungsbefehle oder Schaltungen voneinander getrennt sind.

SEQUENZA

Serie di istruzioni effettuate una in seguito all'altra senza disinserzione. Un programma é dunque composto di sequenze separate da istruzioni di biforcazione o smistamento.

SELECTIE, KEUZE

Onderzoek van een stel items op aanwezigheid van items met een bepaalde eigenschap.

SEARCH

35.

The examination of e set of items for any that have a desired property.

OPDRACHTENREEKS, SEQUENS

Een reeks van elkaar zonder vertakkingen opvolgende opdrachten. Een programma bestaat dus uit een aantal opdrachtenreeksen, van elkaar gescheiden door vertakkingsopdrachten of wissels.

SEQUENCE

36.

A series of instructions following one another in unbroken succession. A programme thus consists of sequences separated by branch instructions or switches.

37. TERMINAL

Organe d'entrée-sortie situé dans une autre pièce, dans un autre immeuble ou même dans une autre ville que l'ordinateur et relié à lui par exemple par voie téléphonique. Les terminaux sont utilisés pour l'accès à distance

ENDGERÄT, ENDSTELLE

Endgeräte sind Ein- und Ausgabegeräte, die sich in einem andern Raum, einem andern Gebäude, ja in einer andern Stadt als die Rechenanlage selbst befinden können, und mit dieser beispielsweise durch eine Fernsprechleitung verbunden sind. Die Endstellen dienen zur Datenfernverarbeitung mit Sofortzugriff.

TERMINALE

Organo di ingresso-uscita situato in un altro locale, in un altro immobile o anche in un'altra città rispetto al luogo ove si trova il calcolatore e collegato a questo per esempio mediante via telefonica. I terminali sono usati per l'accesso a distanza.

38. TRI

Opération consistant à ranger en ordre croissant ou décroissant sur un code donné, appelé "critère de tri", le contenu d'un fichier sur un support à accès séquentiel.

SORTIEREN

Arbeitsgang, der darin besteht, den Inhalt einer Datenkartei nach einem bestimmten Sortiercode in auf- oder absteigender Reihenfolge in einen Datenträger mit Folgezugriff einzuordnen.

SELEZIONE

Operazione consistente nel disporre in ordine crescente o decrescente su un dato codice di classificazione, chiamato "criterio di selezione", il contenuto di uno schedario su un supporto ad accesso sequenziale.

IN-UITVOERORGAAN

Buiten de rekenautomaat aangebracht orgaan voor de invoer of uitvoer van gegevens (kan zich zelfs in een andere stad bevinden), dat met de machine verbonden is door b.v. telefoon. Zo kan de machine direct op afstand toegankelijk worden gemaakt.

TERMINAL 37.

Input-output device at a distance from the computer (it may be in another building or even another town) and connected to it, e.g. by telephone. Terminals are used for remote access.

SORTEREN

Rangschikking van de inhoud van een bestand in een seriegewijs toegankelijk medium in toenemende of afnemende volgorde aan de hand van een bepaald sorteerkenmerk.

SORTING 38.

Ordering the items in a file on a serial-access medium in ascending or descending order of an agreed sorting code.

INDEX-English

absolute
see address
access 3, 4
access, deferred - 4
direct -
access, random - 3, 23
serial -
address 3
address 5
address, absolute - 5
relative -
algorithm 7
algorithmic
see computer
alphanumeric character 8
arbitrary-sequence
see computer
arithmetical
see operator
assembler 19
assembly
see programme
autocode 9
batch (to work in -es) 4
branch instruction 1o
branchpoint 6
buffer 26
card, magnetic - 15
card, punched - 4, 11
card reader 26
central processing unit 24
central processor 24, 27
character string 2o
Cobol 9
code, to 12
code, sorting - 3, 38
coding 12, 13
compiler 19
compiling
see programme
computer 2
computer, algorithmic - 7
arbitrary-sequence - 1o
computer
see language
console 33
control panel 33
core, storage - 24
data carrier 11
data inflow 26
data outflow 26
decode, to 12
deferred
see access
dialogue (with the computer) 4
direct
see access
disc 3, 4
disc, magnetic - 15
disc, ultra-large-capacity - 25
drawing (of a programme) 28
(en)code, to 12
encoding 12
equipment, peripheral - 4
formal
see language
file 16
file
see store
flow diagram 28
Fortran 9
generated
see programme
generating
see programme
generator 17
identity, coded - 12
indicator 1o
information science 1
input-output device 37

instruction 19

instruction, synthetic-language - 19
machine-language -

internal store 24

keyboard 4

language; (formal) - 2o

language, computer - 19
machine - 9, 19
programming - 9
synthetic - 9

launching 21

machine see language

machine-language see instruction programme

macro-instruction 19

magnetic see disc card

maintenance 21

management, automated - 22

medium, intermediate - 4
random-access storage - 11
15
recording - 11, 15
serial-access - 38

numeric values 12

operand 29

operation, arithmetical or logic - 1o

operator (1) (2) 3o, 31

operator (1), console - 3o
peripheral -

operator (2), logic - 31
arithmetical -

passage 6

peripheral equipment 4, 26

peripheral see operator

plain-language data 12

pre-devised see programme

process, arithmetical and logical - 2

processing 17

processing of data, rational - 1

programme 32

programme, assembly - 19
card-reading - 17, 32
collating - 32
compiling - 19
editing - 17
generated - 18
generating - 17
machine -language - 18
printing - 32
proving - 3o
sorting - 17, 32
specific - 32
standard - 17, 32
synthetic-language - 18

programming see language

pseudo-instructions 19

punched see card
tape

random see access

random-access storage see medium

record 14

recording see medium

register 34

relative see address

screen 4

search 35

selection 6

sequence 36

sequence (alternative -s of instructions) 6

sequence (of operations) 28

serial see access

serial-access see medium

sorting 38

sorting see code

specific see programme

standard see programme

storage 23

storage area, immediate-access - 34

storage, external - 15

store 5

store, buffer - 26

store, external - 23

store, file - 25

store, high-speed random-access - 24

store, internal - 24

switch 6

synthetic see language

synthetic-language see instruction

synthetic-language see programme

tape, punched - 4

tape transport mechanism 30

terminal 37

terminal 4

Turing machine 7

updating (a file) 22

value, coded - 12
(en)coded -

word 27

word machine 27